

هُوَ الْفَتْحُ الْعَلِيمُ

مِفْتَاحُ الْحَدِيدِ

لِلْحِزْبِ الثَّانِي مِنْ كِتَابِ سَهْلِ الْإِذْنَ فِي الْعَرَبِيَّةِ

كَلِيدٌ ٢

مُعَلِّمٌ حَصَّةٌ وَم
مُصَنَّفٌ

مولوی عبدالستار خان

مَدْرَسَةُ
کُتُبِ خَانَةِ
مَقَابِلِ آراءِ بَارِعِ
کَرَامَتِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

کلید جدید برائی عربی کا معلم حصہ دوم

(کلید حصہ اول میں چودہ مشقیں گذر چکیں۔ اس لئے دوسرا حصہ پندرہویں مشق سے شروع کیا گیا ہے)

مشق نمبر ۱۵

(۱) خلیل! تم ہر روز قرآن میں سے
کتنا پڑھتے ہو؟

ہر روز اس میں سے ایک پارہ پڑھا
کرتا ہوں لیکن آج میں نے صرف آدھا
پارہ پڑھا (لیکن آج میں نے نہیں پڑھا
مگر آدھا پارہ)

(۲) کیوں؟

کیونکہ میں نے مدرسہ کے اسباق رات میں
نہیں لکھے تھے تو صبح میں لکھتا ہوا بیٹھ گیا۔

(۳) کیا تمہیں آج فجر کی جماعت ملی؟

الحمد للہ! ہر روز مجھے فجر کی جماعت ملتی ہے
جناب! میں آپ کے نیک گمان آپ
کا شکر یہ ادا کرتا ہوں۔ لیکن فجر کی جماعت

(۴) تو اے خلیل تم بڑے نصیب والے ہو

تو کوئی بڑا [بھاری] کام [بوجھ] نہیں
ہے مگر (صرف) ان لوگوں پر (بوجھ ہے)
جو غفلت کی نیند میں سوتے رہتے ہیں۔

(۵) بیٹا! تم نے سچ کہا۔ لیکن یہ تو صرف
سعادتمندوں کا حصہ ہے۔ اللہ تعالیٰ
تھیں دنوں جہان کی نیکی ختی عطا فرمائے

(۶) خلیل! تم مدرسے کب جاتے ہو؟
ناشتے کے بعد جاتا ہوں۔

(۷) اور دوپہر کا کھانا کب کھاتے ہو؟
ہم لوگ دوپہر کا کھانا پھر بعد کھاتے ہیں۔

(۸) مدرسہ قریب ہے یا دور؟
مدرسہ تقریباً آدھ میل دُور ہے۔

(۹) کیا ہمارے یہاں چائے پیو گے؟
بسو چشم (سرور آنکھ پر) لیکن جناب میں نے

صبح چائے پی ہے اور اس کے بعد میں
کبھی بھی (چائے) نہیں پیتا۔

(۱۰) یہ چھوٹا لڑکا تمہارے ساتھ کون ہے؟
یہ ایک لڑکا ہے جس کے ماں باپ ہمارے

پڑوس میں رہتے ہیں۔
آج اس کی ماں بیمار ہو گئی تو (اس لئے)

(۱۱) وہ صاف نہیں ہے۔ کیا اس کا
اس نے اس کا منہ نہیں دھویا۔

(۱۲) کیا تم لوگ ہر روز عصر کے بعد کھیلا
ماں ہم ہر روز میدان میں کھیلتے ہیں۔

کرتے ہو؟
میں مغرب کے ذرا پہلے لوٹتا ہوں۔

(۱۳) کھیل کے میدان سے تم کب ٹوٹے ہو؟
مغرب کی نماز کے بعد شام کا کھانا کھاتے

(۱۴) پھر کیا کرتے ہو؟
ہیں اور دنیا کی خبریں ریڈیو میں سنا کرتے

(۱۵) کل رات کو تم نے کیا سنا؟

(۱۶) وہ کیا؟

جناب! ایک ہیبتناک خبر سنی۔
میں نے سنا کہ جاپان نے برطانیہ اور
امریکہ کو ٹایا اور برہا میں شکست دی
اور وہ ہندوستان سے قریب آ گیا ہے۔

اللہ تعالیٰ ہمیں اس بربادی کرنے والی
جنگ سے محفوظ رکھے۔

(۱۷) میرے عزیز! تم نے سچ کہا اسی طرح
اخبارات میں بھی خبریں آئی ہیں۔

اردو سے عربی میں ترجمہ

تَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ جُزْءًا مِنْهُ لَكِنَّ الْيَوْمَ
مَاقْرَأْنَا إِلَّا نِصْفَ الْجُزْءِ -
لَا بَلْ حَفِظْنَاَهَا صَبَاحًا -

نَحْنُ نَذْهَبُ بَعْدَ الْفُطُورِ فِي
هَذِهِ الْأَيَّامِ -

نَعَمْ بَعْدَ الْمَدْرَسَةِ مِنْ بَيوتِنَا
نَحْوِ مِثْلِ -

نَرْجِعُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ قَبْلَ الظُّهْرِ
نَعَمْ الْحَمْدُ لِلَّهِ نَحْصُلُ لِنَا جَمَاعَةَ
الظُّهْرِ وَالْعَصْرِ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ -

لِأَنَّ الْمَدْرَسَةَ إِنَّمَا تَفْتَحُ صَبَاحًا

(۱) يَا أَوْلَادَ كَمْ تَقْرَأُونَ مِنَ
الْقُرْآنِ كُلِّ يَوْمٍ؟

(۲) أَمَا حَفِظْتُمْ دُرُوسَ الْمَدْرَسَةِ
فِي اللَّيْلِ؟

(۳) مَتَى تَذْهَبُونَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ
يَا أَوْلَادَ؟

(۴) هَلْ بَعْدَ الْمَدْرَسَةِ مِنْ
بَيوتِكُمْ؟

(۵) مَتَى تَرْجِعُونَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ؟

(۶) هَلْ نَحْصُلُ لَكُمْ صَلَاةَ الظُّهْرِ
مَعَ الْجَمَاعَةِ؟

(۷) كَيْفَ ذَلِكَ؟

(۸) فَمَاذَا تَفْعَلُونَ بَعْدَ الظُّهْرِ؟
 (۹) مَاذَا تَفْعَلُ بَعْدَ العَصْرِ يَا أَحْمَدُ؟
 (۱۰) هَلْ تَقْرَأُ الجُرِيدَةَ كُلَّ يَوْمٍ؟

فِي هَذِهِ الْيَافِئِمْ-
 نَرُقُدُ [يَا تَقِيلُ] سَاعَةً-
 يَا سَيِّدِي أَنَا ذَهَبُ إِلَى البُسْتَانِ
 لِلتَّنَزُّهِ-
 ائِي وَاللَّهِ أَنَا أَقْرَأُ الجُرَائِدَ كُلَّ يَوْمٍ
 فِي الْمَكْتَبَةِ +

مشق نمبر ۱۶ (الف)

(۱) بچے نے دودھ پیا (۲) حامد کے بھائی نے تیرے باپ کو بلایا (۳) ہم نے آج پھلی اور چاول کھائے (۴) حامد کے باپ نے اپنے بھائی کو مضر بھیجا (۵) کیا تیری بہن فارسی سمجھتی ہے؟ (۶) ایک سپاہی نے اس کے باپ کو سنگاپور کی لڑائی میں قتل کر دیا (۷) ایک بڑا شیر مارا گیا (۸) تیرا باپ کچھری میں بلایا گیا (۹) کیا مدرسے کے دونوں دروازے کھولے گئے؟ (۱۰) جی ہاں! دربان نے مدرسے کے دونوں دروازے کھولے (۱۱) اس لڑکے کا باپ لیبیا کی لڑائی میں مارا گیا (۱۲) کیا تم میں ہندوستانی زبان سمجھی جاتی ہے؟ (۱۳) اس کا باپ حیدرآباد بھیجا گیا (۱۴) عنقریب کافروں کو شکست دی جائیگی (۱۵) داؤد نے جالوت کو قتل کیا (۱۶) میں نے تیرے بھائی کو نیک سمجھا +

سے یعنی ہم قیلولہ کرتے ہیں۔ ظہر کے وقت سونے کو قیلولہ کہتے ہیں +

مشق نمبر ۱۶ (ب)

(۱) گاڑیوں نے گاڑی لائی۔ کیا تو گاڑی میں سوار ہوتا ہے اور شاہی باغ چلتا ہے؟ (۲) میرے پاس ایک خط دہلی سے آیا وہ میرے دوست خالد نے بھیجا ہے (۳) جب میں تیرے کمرے میں داخل ہوا [تو] تیرے چھوٹے بھائی کو میز کے سامنے کرسی پر بیٹھا ہوا مدرسہ کے اسباق لکھتا ہوا دیکھا تو میں ایک جانب کرسی پر بیٹھ گیا اور اس نے میرے لئے کافی لائی (۴) ہم شہر کے رئیس کے پاس ایک ضروری کام کے لئے گئے تو انہیں کھانا کھاتے ہوئے پایا پس وہ اٹھ کھڑے ہو اور ہمیں کھانے پر بلایا لیکن ہم نے نہیں کھایا۔ پھر چارے لئے چائے لائی گئی تو ہم نے وہ پی لی (۵) بے شک تمہارے پاس ایک پینمبر تم میں ہی سے آیا ہے (۶) اے لوگو بے شک تمہارے رب کی طرف سے تمہارے پاس ایک نصیحت [کی کتاب] آئی ہے اور جو کچھ دلوں میں [خرابی] ہے اس کے لئے شفا ہے اور ایمان والوں کے لئے ہدایت اور رحمت ہے

اردو سے عربی

(۱) قَتَلَ رَجُلٌ رَجُلًا كَبِيرًا (۲) طَلَبْتُ أَخَا حَامِدٍ (۳) أَكَلْتُ
أَخِي السَّمَكَ وَالْأُرْزَ (۴) حَسِبَ أَحْمَدٌ مُحَمَّدًا صَالِحًا
(۵) قُتِلَ أَخُو تِلْكَ الْإِمْنَةِ فِي مُحَارَبَةِ يَا بَانَ (۶) أَرْسَلَنِي
أَبِي إِلَى حَيْدَرَأَبَادٍ (۷) هَلْ يَفْهَمُ اللِّسَانُ الْعَرَبِيَّ فِي بَيْتَانِي؟

۱۔ غیر منصرف ہے اس لئے حالتِ جر میں فتحہ دیا گیا ہے۔

(۸) جَاءَنِي مَكْتُوبٌ مِنْ أَخِي (۹) سَأَلْتُ جَوَابَهُ غَدًا +

اعراب لگاؤ

(۱) قَتَلَ اسدٌ شاةً (۲) قَتَلْتُ شاةً (۳) شَرِبَ رشيدٌ القهوةَ

(۴) شَرِبْتُ القهوةَ (۵) اللهُ يَعْلَمُ مَا فِي صُدُورِكُمْ (۶) حَسِبَ

زيدٌ رشيدًا غنيًّا (۷) حَسِبَ رشيدٌ غنيًّا (۸) طَلَبْتُ أَخَاكَ

(۹) طَلَبَ أَخُوكَ (۱۰) بَعَثْتُ عَلَامِي إِلَى السُّوقِ (۱۱) بُعِثْتُ

إِلَى السُّوقِ (۱۲) هَلْ أَنْتَ تَقْرَأُ هَذَا الْكِتَابَ فِي الْمَدْرَسَةِ؟ (۱۳) هَلْ

يَقْرَأُ هَذَا الْكِتَابَ فِي الْمَدْرَسَةِ؟ (۱۴) هُوَ يَسْئَلُ وَلَا يُسْئَلُ +

مذکورہ جملوں کا ترجمہ

(۱) ایک شیر نے ایک بکری کو مارا (۲) ایک بکری ماری گئی (۳) رشید نے

کافی پی (۴) کافی پی گئی (۵) اللہ جانتا ہے جو کچھ تمہارے دلوں میں ہے

(۶) زید نے رشید کو غنی خیال کیا (۷) رشید غنی خیال کیا گیا (۸) میں نے

تیرے بھائی کو بلایا (۹) تیرا بھائی بلایا گیا (۱۰) میں نے اپنے غلام کو بازار

بھیجا (۱۱) میں بازار بھیجا گیا (۱۲) کیا تو یہ کتاب مدرسہ میں پڑھتا ہے؟ (۱۳)

کیا یہ کتاب مدرسہ میں پڑھائی جاتی ہے؟ (۱۴) وہ پوچھتا ہے اور پوچھا نہیں جاتا

مشق نمبر ۱۶ (الف)

(۱) لوگ بہار پر موسم گرما میں چڑھے پھر سردی میں اترے اور اپنے مکانات میں

داخل ہو گئے (۲) احمد اور اس کے خادم نے شام [مکب شام] کا رخ کیا

پھر اس میں داخل ہو گئے اور اس کے باشندوں کو شرف میں سے پایا [شرف
لوگ پائے] (۳) لڑکے امتحان میں کامیاب ہوئے اور انھیں انعام دیا
گیا (۴) دو لڑکیاں ڈاکٹری میں کامیاب ہوئیں اور انھوں نے اعلیٰ سند
پائی تو ان کے والدین بہت ہی خوش ہوئے اور انھوں نے حاجتمند طالبعلموں
پر بہت سامان [روپیہ] خرچ کیا [انھیں بہت روپیہ دیا] (۵) میرے
پاس صبح کے وقت دو شخص آئے۔ پھر وہ دونوں بیٹھے اور کافی پی۔ پھر ظہر بعد
دہلی کے شرف میں سے دس آدمیوں کا ایک وفد آیا اور مجھ سے مدرسہ طبیبہ
کے لئے مدد طلب کی تو میں انھیں اپنے دوست احمد کے پاس لے گیا جو
شہر کے رئیس ہیں ہم جب ان کی جوہلی [بنگلے] کے نزدیک پہنچے انھوں نے
بالا خانے سے ہمیں دیکھا اور فوراً اتر پڑے اور ہمیں جوہلی کے اندر لے گئے
اور ہمیں آراستہ کرسیوں پر بٹھایا پھر ان کے نوکروں نے میوہ جات لائے
پھر جب ہم کھا چکے تو انھوں نے چائے اور کافی لائی۔ تو میں نے چائے پی
اور ارکانِ وفد نے کافی پی۔ پھر رئیس نے ہمارے آنے کا سبب دریافت
کیا تو میں نے قصہ سنا دیا۔ پس انھوں نے مدرسہ کے لئے ایک ہزار روپیہ
اسی وقت عطا کر دیا اور اس [مدرسہ] کے لئے ایک کھیت جس کی سالانہ
آمدنی تقریباً ایک ہزار روپیہ ہوتی ہے کاٹ دیا [دے دیا یا لکھ دیا] تو
ہم نے اس [عطیہ] پر ان کا بہت شکریہ ادا کیا اور دہلی لوٹ گئے +

مشق نمبر ۱ (ب)

خالی جگہ کو پُر کرو

(۱) — رَجُلَانِ وَجَلَسَا —

پہلی جگہ فعل کی خالی ہے۔ جیسے جَاءَ يَأْتِي۔ آخر میں جار و مجرور کی جگہ خالی ہے۔ مثلاً عَلَى الْكُرْسِيِّ یا اور کچھ +

(۲) قَرَأَ — وَخَلِيلٌ دَرَسَهُمَا ثُمَّ — إِلَى الْبَيْتِ

فعل کے بعد فاعل کی جگہ خالی ہے جیسے وَشَيْدٌ یا اور کچھ پھر دوسرے فعل کی جگہ خالی ہے جیسے ذَهَبًا يَارَجَعًا +

(۳) جَاءَتِ النِّسَاءُ وَ — عَلَى الْفُرْشِ

واو کے بعد فعل کی جگہ خالی ہے جیسے جَلَسَنَ +

(۴) الْبَنَاتُ يَقْرَوْنَ —

اس میں مفعول کی جگہ ہے جیسے الْقُرْآنَ يَأْتِي الْكِتَابَ +

(۵) — يَقْرَوْنَ — نَافِعًا

پہلی جگہ فاعل کی خالی ہے جیسے الْاَوْلَادُ يَأْتِي الرِّجَالُ دوسری جگہ

مفعول کی خالی ہے جیسے كِتَابًا +

(۶) اِخْوَانِي — اللَّحْمُ وَالْخُبْزُ

اس میں فعل کی جگہ خالی ہے: اَكَلُوا۔ فعل جمع ایسا کیونکہ فاعل

جمع پہلے آچکا ہے +

(۷) أَخَوَاتُ أَحْمَدَ — إِلَى الْمَدْرَسَةِ

اس میں بھی فعل کی جگہ خالی ہے: ذَهَبْنَ. فعل جمع آئیگا کیونکہ فاعل جمع پہلے آ گیا ہے۔

(۸) — السُّعْلَمَاتُ فِي الْمَدْرَسَةِ وَ — عَلَى الْكُرْسِيِّ

پہلی جگہ فعل کے لئے خالی ہے جیسے جَاءَتْ اور دوسری جگہ بھی فعل کے لئے خالی ہے جیسے جَلَسْنَ۔ پہلا فعل فاعل سے پہلے آیا ہے اس لئے واحد ہے اور دوسرا فاعل کے بعد۔ اس لئے وہ فاعل کی مطابقت سے جمع ہوگا +

(۹) مَتَى — أُخْتُكَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟

اس جملے میں صرف ایک فعل کی جگہ خالی ہے جیسے ذَهَبْتَ +

(۱۰) هَلْ — مَعَنَا إِلَى — بَعْدَ الْعَصْرِ؟

اس میں پہلی جگہ فعل کی خالی ہے جیسے تَذَهَبُ اور دوسری جگہ مجرد کی جیسے الْبُسْتَانِ یا اور کچھ +

(۱۱) مَتَى — الْأَمْرَاءُ الْجَبَلِ وَمَتَى — مِنَ الْجَبَلِ؟

اس میں دونوں مقام فعل کے لئے خالی ہیں جیسے تَطْلُعُ یا تَصْعَدُ اور دوسری جگہ تَنْزِلُ +

(۱۲) هَلْ إِخْوَانُكَ — مِنَ الدَّارِ أَمْ أَخَوَاتُكَ — مِنْهَا؟

اس میں بھی دونوں مقام فعل کے لئے خالی ہیں جیسے خَرَجُوا اور خَرَجْنَ +

(۱۳) مَنْ — الدَّارَ وَمَنْ — مِنْهَا؟

اس جملے میں بھی دونوں جگہیں فعل کی خالی ہیں جیسے دَخَلَ اور خَرَجَ +

(۱۴) كَمْ وُلْدًا — فِي الْإِمْتِحَانِ السَّنَوِيِّ؟
اس میں صرف ایک فعل کی جگہ خالی ہے جیسے نَبَحَ +

اُردو سے عربی میں ترجمہ

(۱) أَكَلَ الْأَوْلَادُ الْفُطُورَ ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى الْمَدْرَسَةِ (۲) نَبَحَ
الْوَلَدَانِ فِي امْتِحَانِ الطَّبَابَةِ فَمِنْهَا الشَّهَادَةُ وَالْجَائِزَةُ (۳) هَلْ
ذَهَبْتَ أَخَوَاتُكَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟ (۴) لَا يَا سَيِّدِي! هُنَّ مَا
ذَهَبْنَ إِلَى الْأَنْ- سَيَاكُلْنَ الْغَدَاءَ ثُمَّ يَذْهَبْنَ إِلَى
الْمَدْرَسَةِ (۵) جَاءَتْ عِنْدِي ثَلَاثُ نِسْوَةٍ كَرِيمَاتٍ مِنْ قَرْيَةٍ
وَطَلَبْنَ مِنِّي إِعَانَةً لِمَدْرَسَةِ الْبَنَاتِ فَمَنْحْتُهُنَّ خَمْسِينَ رِيَّةً
فَشَكَرْنَ لِي وَذَهَبْنَ إِلَى قَرْيَتِهِنَّ +

مشق نمبر ۱۸ (الف)

وہ ابھی شہر کے بیرونی حصے میں گیا ہے
شاید وہ کھیت کی طرف گیا ہے
میں نے ان بیسواں سبق پڑھا ہے اور
کل بیسواں سبق پڑھوں گا

(۱) کیا تیرا بھائی گھر میں ہے؟
(۲) اور تیرا باپ کہاں ہے؟
(۳) آج تو نے کونسا سبق پڑھا؟

<p>جناب میں اخبار پڑھ رہا تھا وہاں ہمارا ایک باغ ہے اس لئے میں گیا اور اس کی حالت دیکھی</p>	<p>(۴) یوسف! تو کل رات کیا پڑھ رہا تھا (۵) اس گاؤں کی طرف تو کیوں گیا تھا</p>
<p>ہاں ہم بالا خانے سے دیکھ رہے تھے اس نے اپنے اسباق یاد نہیں کئے تھے</p>	<p>(۶) کیا آپ ہمیں دیکھ رہے تھے؟ (۷) اے زید! اُستانی تمہاری بہن پر کیوں غصہ ہو گئیں؟</p>
<p>بھائی میں ہر روز یاد کرتا تھا لیکن کل نہیں یاد کیا کیونکہ جہانوں کی خدمت میں مشغول تھا۔</p>	<p>(۸) کیا تم اپنا سبق ہر روز یاد کرتے ہو؟</p>
<p>وہ ازہر کے علما میں سے تھے شاید وہ ہمارے ہاں پانچ روز پھیر گئے</p>	<p>(۹) تمہارے ہاں کون جہان تھے؟ (۱۰) کاش اُن کے متعلق میں جانتا توان کی ملاقات کے لئے حاضر ہو جاتا۔ وہ کتنے روز تمہارے ہاں ٹھہریں گے؟</p>
<p>بھائی کوئی مضائقہ نہیں۔ میرے والد تمہیں دیکھ کر خوش ہوئے کیونکہ تم اُن کے دوست کے لڑکے ہو</p>	<p>(۱۱) اگر تمہارے والد درگزر فرمائیں [ناگوار نہ سمجھیں] تو مغرب بعد میں حاضر ہو جاتا</p>
<p>جی ہاں! وہ گذشتہ امتحان میں کامیاب تھا اور سند حاصل کر لی تھی۔</p>	<p>(۱۲) اے سعید! کیا تمہارا بھائی کامیاب ہو گیا تھا اور سند حاصل کر لی تھی؟</p>

(۱۳) کیا تم امتحان میں کامیاب ہو گئے؟ کاش کہ میں کامیاب ہوتا اور سند پالیتا۔
 (۱۴) اگر تم کوشش کرتے تو ضرور کامیاب جناب آپ نے سچ کہا۔
 ہوتے

مشق نمبر ۱۸ (ب)

(قرآن سے)

(۱) ان میں سے [ان کے جسم میں سے] زمین جو کچھ کم کرتی رہتی ہے اس کو ہم جان چکے ہیں اور ہمارے پاس حفاظت کرنے والی کتاب ہے (۲) ہم نے تو یہ بات سنی ہی نہ تھی (۳) انھوں نے کہا [قیامت کے روز کہیں گے] اگر ہم سنتے رہتے یا سمجھتے رہتے تو دوزخ والوں میں نہ ہوتے (۴) اور اگر وہ [وہی] کرتے جس بات کی انھیں نصیحت کی جاتی تھی تو ضرور ان کے لئے بہتر ہوتا (۵) اگر میں نے کہا تھا تو تو اسے ضرور جانتا ہے [کیونکہ] تو جانتا ہے جو کچھ میرے دل میں ہے اور میں نہیں جانتا جو تیرے دل میں ہے بے شک تو پوشیدہ باتوں کو خوب جانتے والا ہے (۶) اور کافر کہیں گے اے کاش میں مٹی ہی ہوتا [تو اچھا ہوتا] (۷) اور اللہ غالب اور حکمت والا ہے (۸) اور تجھ پر اللہ کا بڑا بھاری فضل ہے (۹) محمد تمہارے لوگوں میں سے کسی کے باپ نہیں ہیں اور لیکن اللہ کے رسول اور پیغمبروں کے ختم کرنے والے ہیں اور اللہ ہر چیز کو خوب جانتے والا ہے

خلیل نحوی کے اشعار کا ترجمہ

اگر تو جانتا [خوب سمجھ لیتا] جو کچھ میں کہہ رہا ہوں تو تو مجھے ضرور معذور رکھتا [طامت نہ کرتا] یا تو وہ جانتا [سمجھتا] جو تو کہہ رہا ہے تو میں تجھے ضرور طامت کرتا لیکن تو نے میری بات سمجھی نہیں اس لئے تو نے مجھے طامت کی اور میں سمجھ گیا کہ تو ناواقف ہے اس لئے میں نے تجھے معذور رکھا مطلب یہ ہے کہ میری باتوں سے ناواقف ہونے کی وجہ سے تو نے مجھے دیوانہ کہا اور چونکہ میں جانتا ہوں کہ تو محض ناواقف ہے یہاں تک کہ تو اتنا نہیں سمجھتا کہ تو خود کہتا کیا ہے اس لئے میں نے تجھ سے درگزر کی +

اردو سے عربی ترجمہ

- (۱) قَدْ ذَهَبَ أَخِي لِلْبُسْتَانِ - لَعَلَّهُ يَرْجِعُ قُبَيْلَ الْمَغْرِبِ (۲) كُنْتُ ذَهَبْتُ إِلَى قَرْيَةٍ، هَلْ كُنْتَ تَنْظُرُ إِلَيَّ (۳) نَعَمْ كُنْتُ أَنْظُرُ إِلَيْكَ مِنْ مَنَارَةِ الْمَسْجِدِ أَنْتَ كُنْتَ رَاكِبًا عَلَى الْفَرَسِ (۴) رَأَيْنَا عَمَّكَ الْبَارِحَةَ كَانَ يَقْرَأُ الْجُرَيْدَةَ (۵) أَمَا كُنْتَ حَفِظْتَ دَرْسَكَ غَدًا؟ (۶) كُنْتَ حَفِظْتَ دَرْسِي غَدًا؟ (۷) كَانَ مُحَمَّدٌ يَحْفَظُ دَرْسَهُ كُلَّ يَوْمٍ لَكِنْ الْيَوْمَ كَانَ مَشْغُولًا فِي خِدْمَةِ الضُّيُوفِ (۸) لَوْ كُنَّا بَدَلْنَا جَمْدًا نَالْنَا نَجَاتًا فِي الْإِمْتِحَانِ السَّنَوِيِّ (۹) هَلْ كُنْتَ تَشْرَبُ الشَّايَ فِي حَيْدَرُ آبَادٍ؟ (۱۰) أَنَا كُنْتُ أَشْرَبُ الشَّايَ فِي بَمْبَائِي صَبَاحًا وَمَسَاءً لَكِنْ تَرَكْتُ الشَّايَ فِي حَيْدَرُ آبَادٍ +

مشق نمبر ۱۹

عربی سے اردو ترجمہ

(۱) تو بزرگی کو ہرگز نہ پہنچے گا یہاں تک کہ صبر [تعلیمی] چاٹ لے [یعنی جب تک صبر اور برداشت سے کام نہ لے گا بڑے درجے کو نہ پہنچے گا] (۲) اللہ کا شکر نہیں ادا کیا جس نے آدمیوں کا شکر یہ نہیں ادا کیا (۳) تو دودھ کیوں نہیں پیتا تاکہ تجھے فائدہ بخشنے (۴) سعید دروازہ کھٹکھٹا رہا تھا تو میں نے اس کے لئے دروازہ کھول دیا تاکہ ہمارے پاس داخل ہو جائے (۵) میں نے اسے اجازت دی تاکہ وہ آزدہ نہ ہو (۶) اگر تو کوشش صرف کئے [تو] امتحان کے روز ہرگز کامیاب نہ ہوگا (۷) اگر تو سستی کرے گا شرمندہ ہوگا (۸) میں نے اپنے خادم کو حکم دیا کہ وہ گھر سے نہ نکلے یہاں تک کہ مدرسہ سے لوٹ آؤں (۹) ہم بھوکے تھے تو انگور کھائے یہاں تک کہ ہم سیر ہو گئے (۱۰) اگر تو چڑیا گھر جائے [تو] جنگلی جانوروں، درندوں اور پرندوں [کی قسم] سے اللہ کی خلقت کے عجائبات دیکھے (۱۱) مجھے یوسف نے کہا میں نے اپنی تمام کوشش صرف کر دی تاکہ کامیاب ہو جاؤں [تو] میں نے کہا تب تو تو اپنے مقصد کو پہنچ جائیگا [اپنی مراد حاصل کر لیگا] (۱۲) اگر باہمی موافقت نہ ہو تو [اس کا انجام] جدائی ہے (۱۳) کیا تو نے یہ کتاب نہیں پڑھی تاکہ عوجی سمجھنے لگے ؟ (۱۴) مجھے آزدہ نہیں کرتی یہ [بات] کہ میں پہلے ہی بتے میں اپنی مراد کو نہ پہنچا بلکہ میں کوشش سے باز نہ آؤں گا یہاں تک کہ اس مقصد تک پہنچ جاؤں +

من القرآن

- (۱) پس اگر تم نے نہ کیا اور ہرگز نہ کرو گے تو ڈرو [دو نوح کی] آگ سے
 (۲) میں ہرگز اس زمین [نمک مصر] سے نہ ٹلوں گا یہاں تک کہ میرا
 باپ مجھے اجازت دے یا تو اللہ میرے لئے فیصلہ کر دے اور وہ تمام
 فیصلہ کرنے والوں میں سب سے اچھا [فیصلہ کرنے والا] ہے (۳) موسیٰ
 نے اپنی قوم سے کہا بیشک اللہ تمہیں حکم کرتا ہے کہ ایک گائے ذبح کرو
 (۴) میں اللہ کی پناہ لیتا ہوں [اس بات سے] کہ میں جاہلوں میں سے
 [ایک جاہل] ہو جاؤں (۵) مجھے حکم دیا گیا ہے کہ اللہ کی عبادت کرو
 (۶) اگر تو نے میری جانب ہاتھ بڑھایا تاکہ مجھے قتل کر ڈالے [تو] میں تو میرا
 ہاتھ تیری طرف بڑھانے والا نہیں تاکہ تجھے قتل کر دوں (۷) اور اب تک
 تمہارے دلوں میں ایمان نہیں داخل ہوا (۸) پس اس نے جان لیا جو
 [بات] تم نے نہیں جانی (۹) کیا اللہ کی زمین کشادہ نہیں تھی؟ (۱۰) کیا تو نے
 نہیں جانا [کیا تجھے نہیں معلوم ہوا] کہ اللہ ہر چیز پر قدرت رکھنے والا ہے؟
 (۱۱) اگر تم اللہ کی [اللہ کے کاموں میں] مدد کرو گے [تو] اللہ تمہاری مدد کریگا۔

اُردو سے عربی میں ترجمہ

- (۱) اَلَمْ تَقْرَءِ الْقُرْآنَ (۲) قَرَأْتُ الْقُرْآنَ وَلٰكِنْ لَّمْ اَفْهَمْ مَعْنَاهُ
 (۳) يَا مَرْيَمُ لِمَ لَا تَشْرَبِينَ اللّٰدْبَنَ لِيَنْفَعَكَ (۴) اَنَا لَنْ اَشْرَبَ
 الشَّايَ الْيَوْمَ (۵) مَنْ يَقْرَعُ الْبَابَ ؛ (۶) اُخْتِيْ كَاَنْتَ تَقْرَعُ
 الْبَابَ فَفَتَحْتُ لِئَلَّا تَحْزَنَ (۷) اَكَلْتُ الْكُمَثْرِيَّ حَتّٰى شَبِعْتُ

(۸) اِنْ نَحْنُ حَصَلَتْ الْجَائِزَةُ (۹) خَلَقَ اللهُ النَّاسَ لِيَعْبُدُوهُ
 (۱۰) عَنْ نَقْرَةِ الْقُرْآنِ لِنَفْهَمَهُ وَنَعْمَلْ بِهِ (۱۱) تِلْكَ الْبِنْتُ
 كَانَتْ تَقْرَأُ الْقُرْآنَ حَتَّى غَرَبَتِ الشَّمْسُ (۱۲) اِنْ تَنْصُرْنِي
 اَنْصُرْكَ (۱۳) هُمَا لَنْ يَبْرَحَا مَقَامَهُمَا حَتَّى تَأْذُنُوهُمَا [يَا حَتَّى
 تَأْذُنَهُمَا] (۱۴) اَلَمْ تَكُنْ حَاضِرًا فِي الْمَدْرَسَةِ عَدَا؟ (۱۵) اَلَمْ
 تَسْمَعُوا الْاَخْبَارَ فِي الرَّادِيُو؟

مشق نمبر ۲۰

(۱) میں آج ضرور ضرور اپنی خالہ کو خط لکھوں گا (۲) کل ہم ضرور ضرور شکار کو
 جائینگے (۳) یہ دونوں شخص ضرور ہی قتل کئے جائینگے کیونکہ وہ دونوں زید
 کے قاتل ہیں (۴) عید کے روز عورتیں ضرور عید گاہ میں حاضر ہونگی اور
 ضرور ہی خطبہ سنیں گی (۵) یہ لڑکا ہرگز نہیں پڑھیں گا اور نہ لکھیں گا لیکن وہ اس
 کی دو بہنیں تو ضرور ہی پڑھیں گی اور ضرور ہی لکھیں گی (۶) میرے دونوں بھائی
 انشاء اللہ اس سال ضرور کامیاب ہونگے +

مِنَ الْقُرْآنِ

(۱) اللہ [اس شخص کی] ضرور مدد کرے گا جو اس کی مدد کرے (۲) اگر
 خدا نے چاہا تم امن کی حالت میں مسجد حرام میں ضرور داخل ہو جاؤ گے
 (۳) اے ہمارے رب ہم نے اپنے نفسوں پر ظلم کیا اور اگر تو ہمیں نہ بخشے گا
 اور رحم نہ کرے گا [تو] ہم ضرور ہی خسارہ پانے والوں میں سے ہو جائینگے

(۴) اگر وہ نہ کریگا جو میں اسے کہتی ہوں [تو] وہ ضرور ہی قید کر دیا جائیگا اور ضرور ہی ذلیل ہو جائیگا +

اُردو سے عربی میں ترجمہ

(۱) لَيَحْضُرَنَّ اٰخِي فِي الْمَدْرَسَةِ الْيَوْمَ (۲) هُمَا لَيَطْلُبَانِ مِنْكَ كِتَابًا (۳) اِنْ لَمْ تَبْدُلُوهُ الْجَهْدَ لَتَكُونَنَّ مِنَ الصَّاعِرِينَ (۴) اِنْ تَأْمُرُونَنِي لَا ذَهَبَنَّا اِلَى الصَّيْدِ وَاِنْ خَرَجَ اِلَيْنَا اسَدٌ فَوَاللّٰهِ لَا قَتَلْتَهُ بِالْبُنْدُوقِيَّةِ (۵) تَا نَاكَ الْبِنْتَانِ لَا تَحْضُرَانِ عِنْدَكُمْ اَمَّا نَحْنُ فَلَنَحْضُرَنَّ (۶) لَا يَبْحَثَنَّ فِي هَذَا الْعَامِ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ +

مشق نمبر ۲۱

<p>حاضر ہوں جناب۔ کوئی مضائقہ نہیں۔ لیکن ابھی گھر میں پی چکا ہوں۔</p>	<p>(۱) احمد! آؤ اور کرسی پر بیٹھو۔ (۲) چائے پیا اگر حرج نہ ہو۔</p>
<p>ہاں جناب! میں نے سنا ہے کہ کھانے کے بعد کافی کی پیالی ہضم کے لئے مفید ہے۔ آپ نے ٹھیک فرمایا۔ میں ایسا ہی کرتا ہوں۔</p>	<p>(۳) تو کافی پی لو اگر پسند خاطر ہو۔ (۴) لیکن صرف مقررہ اوقات پر پیا کرو۔</p>
<p>آپ کا فرمان بسر و چشم۔ اچھا میں سورہ بقرہ کی آخری آیتیں پڑھتا ہوں۔</p>	<p>(۵) احمد! قرآن میں سے کچھ پڑھو تاکہ میں تمہاری قراءت سُنوں۔</p>

(۶) آمین۔ اللہ تمہیں برکت دے !

اے احمد! اللہ تمہاری آواز کانوں

کو خوشگوار معلوم ہوتی ہے اور تمہاری

قرارات دلوں میں اثر کر رہی ہوتی ہے۔

(۷) اے لڑکوں! آؤ تھمتہ سیاہ پر لکھو۔

(۸) یہ لہو یہ کھر یا مٹی ہے اس سے لکھو۔

(۹) حامد پہلے لکھے۔

(۱۰) لکھو پھلی پر دودھ نہ پیا جائے۔

(۱۱) بیٹا! تمہارا خط اچھا نہیں ہے۔

یہ محض آپ کے بزرگانہ اخلاق کا باعث ہے۔

جناب کس چیز سے لکھیں؟

ہم میں سے پہلے کون لکھے؟

ہاں میں حامد ہوں۔ کیا لکھوں جناب؟

دیکھئے جناب! کیا یہ صحیح ہے؟

ہاں جناب! میں اپنے خط کی بُرائی پر

شرمندہ ہوں۔

ہاں ہرمان اُستاد! ہم آپ کی مفید نصیحتوں کا

شکر ادا کرتے ہیں۔

(۱۲) اے لڑکوں! ہمیشہ خوش خط لکھا کرو کیونکہ خوش خط

لکھنے والے کی قدر بڑھاتی ہے۔

مِنْ الْقُرْآنِ

(۱) اے لوگو! اپنے رب کی بندگی کرو جس نے تمہیں پیدا کیا ہے (۲) ابراہیمؑ

نے کہا اے میرے رب! اس [شہر] کو امن والا شہر بنا دے اور اس کے

باشندوں کو پھلوں سے روزی دے (۳) اے مریمؑ! اپنے رب کی عبادت

کما اور سجدہ کر اور جھکنے والوں [رکوع کرنے والوں] کے ساتھ تو بھی جھک

(۴) تو اُسے چاہیے کہ اچھا کام کرے (۵) میرا یہ خط لے جا (۶) اے اطمینان والی!

اپنے رب کی طرف لوٹ جا (۷) اسے میرے بیٹو! ایک دروازے سے داخل نہ
 ہونا اور جہاد دروازوں سے داخل ہونا (۸) تو غم مت کر اللہ ہمارے ساتھ
 ہے (۹) تجھے ان کی بات آزرده نہ کرے (۱۰) جو کچھ ظالم لوگ کر رہے ہیں
 اس سے اللہ کو ہرگز غافل نہ سمجھو (۱۱) جو لوگ اللہ کی راہ میں قتل کئے گئے
 ہیں انھیں ہرگز مردہ نہ سمجھو بلکہ وہ اپنے پروردگار کے پاس زندہ ہیں انھیں
 روزی دی جاتی ہے (۱۲) انصاف کو خوب قائم رکھنے والے رہو (۱۳)
 تم میں سے ایک جماعت [ایسی] ہونی چاہئے جو اچھی باتوں کا حکم کرتے ہیں
 (۱۴) بے حیائی کی باتوں کے قریب نہ جاؤ (۱۵) ایک قوم کسی [دوسری]
 قوم سے مسخری نہ کرے شاید کہ وہ ان سے زیادہ اچھے ہوں (۱۶) مشرکین تو
 نجس ہی ہیں اس لئے وہ اس سال کے بعد سے مسجد حرام [ادب الی مسجد]
 کے قریب نہ آئیں (۱۷) اور جب تم بات کرو تو انصاف کا خیال رکھو اگرچہ
 رشتہ دار ہی ہو [یعنی رشتہ دار کے مقابلے میں بھی انصاف ہی کی بات کرنا]
 (۱۸) اور جس [جانور] پر [فجح کے وقت] اللہ کا نام نہ لیا جائے اس میں
 سے [بالکل] نہ کھاؤ +

اعراب لگاؤ اور ترجمہ کرو

اَنْظُرْ يَا خَالِدُ اِلَى كِتَابِكَ وَاَقْرَأْ دَرَسَكَ وَلَا تَنْظُرْ اِلَى يَمِينِكَ وَ
 يَسَارِكَ وَاِنْ لَمْ تَفْهَمْ فَاَسْئَلْ اُسْتَاذَكَ - وَلَمَّا فَرَغْتَ مِنَ الدَّرْسِ

لے یہ ترجمہ ہے یا نبیؐ کا۔ نبیؐ اصل میں بنین جمع ابن کی حالت نصیب میں ہے یا کی وجہ سے اس کو یہ
 نکلے (ی) کی طرف انصاف کریں تو نبیؐ ہو جاتا ہے۔ اضافت سے جمع کا وزن گر جاتا ہے +

فَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَلَا تَلْعَبْ مَعَ الْأَوْلَادِ فِي الطَّرِيقِ وَاحْفَظْ دُرُوسَكَ
بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ وَارْتَبِطْ بِأَحْيَاتِ الْمَدْرَسَةِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ
وَاعْلَمَنَّ أَنَّ الْغَافِلَ وَالْكَسْلَانَ لَا يَنْجِحُ يَوْمَ الْإِمْتِحَانِ +

اے خالد اپنی کتاب کی طرف دیکھ اور اپنا سبق پڑھ اور دائیں بائیں
نہ دیکھ۔ اور اگر تو [کوئی بات] نہ سمجھے تو اپنے استاد سے پوچھ لیا کر۔ اور
جب تو سبق سے فارغ ہو جائے تو اپنے گھر کو جا اور لوگوں کے ساتھ راستے
میں مت کھیلا کر۔ اور اپنے اسباق مغرب کی نماز کے بعد یاد کیا کر اور مدرسہ
کے کام (اسباق) لکھا کر اور غافل نہ رہنا +

اور سمجھ لے کہ غافل اور سست (لڑکا) امتحان کے روز کامیاب نہیں ہوتا

اردو سے عربی میں ترجمہ

(۱) كُنْ شَاكِرًا فِي كُلِّ حَالٍ (۲) لَا تُخْزِنَا (۳) لَا يَخْرُجُ أَحَدٌ
مِنَ الْمَسْجِدِ حَتَّى يُؤْذَنَ لَهُ (۴) يَا بَنِيَّ ادْخُلُوا الْبَيْتَ وَاجْلِسُوا
هُنَاكَ (۵) يَا بِنْتُ اجْلِسِي عَلَى هَذَا الْكُرْسِيِّ وَانظُرِي إِلَى
ذَلِكَ الْبُسْتَانِ (۶) يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تَعْبُدُوا
غَيْرَهُ أَحَدًا (۷) يَا بَنَاتُ اذْهَبْنَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وَاقْرَأْنَ الْقُرْآنَ
(۸) قَالَ لِي عَمِّي لَا تَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ فَمَا ذَهَبْتُ (۹) إِنْ كَانَ
الثُّوبُ نَجَسًا فَلْيَغْسَلْ (۱۰) لَا يُؤْكَلُ السَّمَكُ مَعَ اللَّبَنِ (۱۱) إِنْ
لَمْ يَكُنْ لَكَ حَرَجٌ فَاشْرَبْ مَعَنَا الْقَهْوَةَ +

مشق نمبر ۲۲

(۱) میں کل حیدر آباد جانے والا ہوں (۲) وہ دونوں دہلی جانے والے ہیں
 (۳) وہ سب مدراس جانے والے ہیں (۴) وہ لڑکیاں لاہور جانے
 والی ہیں (۵) میرا بھائی کل بمبئی جانے والا تھا (۶) ہم کامیاب تھے
 (۷) یہ ایک مدرسہ ہے اور وہ ایک کتب خانہ [لائبریری] ہے اور وہ ایک مسجد ہے
 (۸) مدرسہ کھلا ہوا ہے (۹) کیا تیرے پاس اس گھر کی کبھی ہے؟ (۱۰) ہاں
 میرے پاس اس کی کبھی ہے (۱۱) تب تو دروازہ کیوں نہیں کھولتا؟ (۱۲) دروازہ
 کھلا ہوا ہے لیکن اس گھر میں داخل ہونا ممنوع ہے (۱۳) مگر کافرا
 عمر و ابن عاصؓ ہے جس نے سیدہ جبری میں اسے فتح کیا (۱۴) لو ہمارے تھوڑے
 سے لو ہا کوٹتا ہے اور اس سے کبجیاں، تالے، دلائیاں اور چھریاں بناتا ہے
 (۱۵) بڑھی آرمی سے لکڑی چیرتا ہے تاکہ اس سے کرسیاں، میزوں اور
 پھلاٹیں [بنچیں] بنائے (۱۶) ہم نے سنا اعلیٰ حضرت نظام عثمان علی خان
 کی حکومت نے متعدد فیکٹریاں اور کارگاہیں کھولی ہیں۔ جن میں سے بعض
 میں کپڑے بنے جاتے ہیں اور بعض میں جنگ کے اوزار بنائے جاتے ہیں
 (۱۷) اے میرے دوست! [پیارے] تمہیں کھانے اور پینے میں اعتدال
 [میان روی] لازم ہے تاکہ بیمار نہ ہو جاؤ (۱۸) وہ شخص شرابی تھا پھر
 جب اس نے قرآن پڑھا اور اس کی نصیحتیں سمجھیں تو اس کی حالت درست
 ہو گئی (۱۹) دنیا آخرت کی کھیتی ہے؛

مِنَ الْقُرْآنِ

(۱) اللہ [ہی] آسمانوں اور زمین کا پیدا کرنے والا اور اندھیروں اور روشنی کا بنانے والا ہے (۲) اُس نے [خدا نے] کہا میں تجھے لوگوں کے لئے پیشوا بنانے والا ہوں (۳) چوری کرنے والے [مرد] اور چوری کرنے والی [عورت] کے ہاتھوں کو کاٹ ڈالو (۴) اُس [جنت] میں بہتی نہریں ہیں، اس میں اونچے تخت [یا پلنگ] ہیں اور پیالے رکھے ہوئے ہیں (۵) ماپ اور تول میں کمی نہ کرو (۶) اور اُن کے لئے اُن میں [موشی میں] بہت سے فائدے اور پیسے کی چیزیں [دودھ] ہیں تو کیا وہ شکر نہیں کرتے؟ (۷) بیشک ان کے وعدے کا وقت صبح ہے۔ کیا صبح قریب نہیں ہے؟

اُر دو سے عربی میں ترجمہ

(۱) اَنَا ذَاهِبٌ اِلَى بَيْتِي غَدًا (۲) هُوَ كَانَ ذَاهِبًا اِلَى لَاهُورَ اَمْسَ (۳) اُخْتِي ذَاهِبَةٌ اِلَى حَيْدَرَا بَاد (۴) بَابُ الْمَدْرَسَةِ مَفْتُوحٌ (۵) كَانَ بَابُ الْمَكْتَبَةِ مَفْتُوحًا (۶) كَانَ طَارِقٌ فَاتَحَ الْاَبْوَابَ (۷) فِي بَيْتِي مَصَانِعٌ كَثِيرَةٌ فِي بَعْضِهَا تُنْسَجُ الشِّيَابُ الثَّمِينَةُ (۸) طَرَقَ الْحَدَّادُ الْحَدِيدَ وَصَنَعَ مِنْهُ سِكِّينًا (۹) هَلْ عِنْدَكَ مِنْ شَاوَرٍ (۱۰) تُصْنَعُ الْاَلَاتُ الْحَرْبِيَّةُ فِي هَذَا الْمَعْمَلِ +

مشق نمبر ۲۳ (الف)

(۱) ایک بہر اور دخت (۲) سونا پیلا ہے اور چاندی سفید ہے (۳) تازہ

گھاس ہری ہے اور سوکھی گھاس پیلی ہے (۴) گلاب کا پھول سُرخ رنگ اور خوشبو والا ہے (۵) سُرخ سمندر عرب کی کچھم میں ہے (۶) یہ لڑکی نیکبخت ہے اور وہ لڑکا بڑا ست ہے (۷) غلام تھا ہوا ہے اور اُس کا آقا غصہ میں بھرا ہوا ہے (۸) جلیل نیلی آنکھ، سیاہ بال اور سفید چہرے والا ہے (۹) عائشہ نیلی آنکھ، کالے بال اور سفید چہرے والی ہے (۱۰) میں نے ایک لڑکی اچھی صورت والی اور ستھرے کپڑے والی دیکھی (۱۱) فاطمہ کا چہرہ خوشنما اور اس کے کپڑے ستھرے ہیں (۱۲) اس گائے کی آنکھ کالی ہے اور اس کا سر سفید ہے (۱۳) زید اچھی صورت والا اور بڑے کپڑے والا ہے (۱۴) عمر کی صورت اچھی ہے اور اس کے کپڑے خراب ہیں (۱۵) وہ عورتیں گونگی ہیں اور یہ [عورت] اندھی ہے (۱۶) باغ میں لال اور پیلے پھول ہیں اور سفید اور کالے پرندے ہیں (۱۷) لڑکی کے دونوں سُرخ رخسارے پاکیزہ [یا پُر لطف] منظر والے ہیں (۱۸) بیشک زبیدہ اور رشیدہ دونوں نیک اور خوش خلق ہیں (۱۹) میرا دوست خلیل ایک نرم مزاج اور ہنس مکھ آدمی ہے (۲۰) کافر لوگ ہر گونگے اندھے ہیں اس لئے وہ سمجھ نہیں سکتے (۲۱) بیشک وہ بڑا ظالم اور بڑا نادان تھا (۲۲) اور بڑی آنکھ والی حوریں پوشیدہ [مخفی] رکھی ہوئی موتیوں جیسی ہیں +

مشق نمبر ۲۳ (ب)

نیچے لکھے ہوئے جملوں میں خالی جگہ کو مناسب الفاظ سے پُر کرو:-

(۱) لَوْنُ اللَّبَنِ — وَ لَوْنُ — أَحْمَرُ

پہلی جگہ خبر کے لئے خالی ہے: اَبْيَضُ۔ اور دوسری جگہ مضاف الیہ کے لئے: الْعَسَلُ، الْوَرْدُ +

(۲) اللَّبَنُ — وَالْعَسَلُ —

اس میں دونوں جگہیں خبر کے لئے خالی ہیں: اَبْيَضُ اور أَحْمَرُ +

(۳) اللَّبَنُ — اللَّوْنُ وَالْعَسَلُ — اللَّوْنُ

اس میں دونوں جگہیں اسم صفة مضاف کے لئے خالی ہیں:

اَبْيَضُ، أَحْمَرُ +

(۴) أَوْ رَاقُ الرِّمَّانِ — وَأَزْهَارُهُ —

اس میں دونوں مقام خبر کے لئے خالی ہیں خَضْرَاءُ اور حُمْرُ +

(۵) أَمَامَ بَيْتِي شَجَرَةٌ —

اس میں صفة کی جگہ خالی ہے: خَضْرَاءُ یا اور کچھ +

(۶) هِرَّةٌ أُخْتِي — وَكَلْبَتُهَا —

اس میں دونوں جگہیں خبر کی خالی ہیں: بَيْضَاءُ اور سَوْدَاءُ

یا اور کچھ +

(۷) رَأَيْتُ هِرَّتَيْنِ — وَكَلْبَتَيْنِ —

اس میں دونوں جگہیں صفت کے لئے خالی ہیں: بَيْضَاوَيْنِ ،

سَوْدَاوَيْنِ +

(۸) هَذَا وَلَدٌ — الْوَجْهِ وَ — الْعَيْنِ

دونوں جگہیں اسم صفت مضاف کی خالی ہیں: اَبْيَضُ ، اَسْوَدُ +

(۹) هَذَا الْوَلَدُ حَسَنٌ — وَقَبِيحَةٌ —

دونوں جگہیں اسم صفت کے فاعل کے لئے خالی ہیں: وَجْهَهُ ، شَابَهُ +

(۱۰) رَأَيْتُ بِنْتًا اَبْيَضًا — وَ — عَيْنَهَا

پہلی جگہ اسم صفت کے فاعل کے لئے خالی ہے: وَجْهَهَا اور دوسری

جگہ اسم صفت کے لئے خالی ہے: اَسْوَدَ - اَبْيَضُ اور اَسْوَدَ منصوب

ہونگے کیونکہ وہ مفعول (بِنْتًا) کی صفت ہیں +

(۱۱) وَجَنَّا — حَمْرًا وَاِنِ وَعَيْنَاهَا —

پہلی جگہ مضاف الیہ کی خالی ہے: اَلْبَيْتِ اور آخر کی جگہ خبر کی:

سَوْدَاوَانٍ يَا زُرْقَاوَانِ +

(۱۲) لَوْنٌ وَجْهِ رُقِيَّةَ — وَلَوْنٌ شَعْرِهَا —

اس میں دونوں مقام خبر کے لئے خالی ہیں: اَبْيَضُ ، اَسْوَدُ +

(۱۳) هِيَ بَيْضَاءُ — وَسَوْدَاءُ —

دونوں مقام مضاف الیہ کے لئے خالی ہیں: الْوَجْهِ ، الْعَيْنِ +

(۱۴) هَذَا الْوَلَدُ زُرْقَاوَانٍ —

اس میں اسم صفت کے فاعل کی جگہ خالی ہے: عَيْنَاهُ +

(۱۵) عِنْدِي - بَيْضَاءٌ وَبَقْرَةٌ -

اس جملہ میں پہلی جگہ مبتدا موصوف کے لئے خالی ہے: شَاةٌ يَآ اُوْرِكْجِهْ -
اور دوسری جگہ صفة کے لئے: سَوْدَاءٌ يَآ حَمْرَاءُ يَآ صَفْرَاءُ +
تنبیہ - اس جملے میں عِنْدِي کو خبر مقدم کہتے ہیں۔ اسے مبتدا
نہیں کہتے۔ کیونکہ وہ ظرف ہے اور ظرف خبر ہو سکتا ہے مبتدا نہیں ہو سکتا۔

اُردو سے عربی ترجمہ

(۱) الزَّهْرُ الْأَحْمَرُ (۲) الْفِضَّةُ الْبَيْضَاءُ (۳) أَخِي كَثِيرُ الْمَالِ
(۴) هَذَا الزَّهْرُ أَصْفَرُ (۵) الْأَزْهَارُ الْحُمْرُ فِي بُسْتَانِنَا كَثِيرَةٌ (۶) هَذَا
الْوَلَدُ كَبِيرُ الْعَيْنِ وَصَغِيرُ الرَّأْسِ (۷) هُوَ رَجُلٌ قَلِيلُ الْعَقْلِ
وَقَبِيحُ الْوَجْهِ (۸) أَوْلَئِكَ صُمُّ بَكْمُ عُمِّي (۹) الْكَلْبُ أَسْوَدٌ وَالْهَرَّةُ
بَيْضَاءُ (۱۰) الْعَبْدُ التَّعْبَانُ وَالسَّيِّدُ الْغَضْبَانُ (۱۱) الْبَيْتُ السَّوْدَاءُ
الْعَيْنِ (۱۲) الشَّاةُ الْعَرَجَاءُ (۱۳) الْهَرَّتَانِ السَّوْدَاوَانِ فِي الْبَيْتِ
(۱۴) وَلَدٌ سَعِيدٌ [يَا صَالِحُ] وَبَيْتٌ سَعِيدَةٌ [يَا صَالِحَةُ] قَائِمَانِ
[يَا كِلَاهُمَا قَائِمَانِ] +

مشق نمبر ۲۴ (الف)

(۱) پاک ہے میرا رب جو سب سے بلند ہے (۲) نماز نیند سے بہتر ہے
(۳) بدترین آدمی [وہ ہے جو] بڑا جاہل اور سُست ہے [یا بڑا جاہل
اور بڑا ہی سست آدمی بدترین {انسان} ہے] (۴) سب سے افضل کام

وقت پر نماز پڑھنا ہے (۵) سب سے افضل مؤمن [وہ ہے جو] اخلاق میں اُن سب سے اچھا ہو (۶) بہترین انسان وہ ہے جو لوگوں کو فائدہ پہنچائے (۷) سب سے بڑا مدرسہ جامع ازہر میں ہے (۸) میرا شوق تیری طرف اس سے زیادہ ہے جو تیرے بھائی کی طرف ہے (۹) آج ہوا کل رات کی نسبت زیادہ سخت ہے۔ (۱۰) حاتم کم عقل ہے اور اس کا بھائی اس سے بھی کم عقل ہے (۱۱) حسن ایک اچھا دوست ہے اور محمد اس سے اچھا ہے وہ میسر و دستوں میں سب سے زیادہ اچھا ہے (۱۲) دانائی کی بات مؤمن کی کھوٹی ہوئی چیسز ہے تو وہ اسے جہاں کہیں پالے تو وہ اس کا زیادہ حق دار ہے (۱۳) تم میں سے جو لوگ زمانہ جاہلیت میں زیادہ اچھے ہیں [معزز مانے گئے ہیں] وہ زمانہ اسلام میں بھی زیادہ اچھے [معزز] ہیں۔

مِنَ الْقُرْآنِ

(۱) بیشک اللہ کے نزدیک تم میں سے زیادہ معزز وہ ہے جو تم میں سے زیادہ پر میر گار ہے (۲) فتنہ قتل سے بڑھ کر ہے (۳) کہو [پوچھو] کیا تم زیادہ جاننے والے ہو یا اللہ؟ (۴) اور ایک مؤمن غلام مشرک [آزاد] سے بہتر ہے (۵) اور بیشک ایک مؤمنہ لونڈی مشرک [ہی بی بی] سے بہتر ہے (۶) تو دونوں فریق میں سے کون امن کا زیادہ مستحق ہے؟ (۷) سنو! اسی [خدا] کے لئے ہے حکومت اور وہ تمام حساب کرنے والوں میں زیادہ تیزی سے حساب کرنے والا ہے (۸) اور [لے محمد] تم سے شراب اور جوئے کے متعلق پوچھتے ہیں۔ کہہ دو ان دونوں میں بڑی بُرائی ہے اور لوگوں

کے لئے کچھ فائدے بھی ہیں اور لیکن ان دونوں کی بُرائی ان کے فائدے سے زیادہ بڑی ہے (۹) تمام گھروں میں زیادہ بودا (کمزور) گھر کڑی کا گھر ہے (۱۰) وہ لوگ اُس دن ایمان کی نسبت کفر سے زیادہ قریب تھے (۱۱) کیا اللہ تمام حاکموں میں بڑا حاکم نہیں ہے؟ [ہاں کیوں نہیں وہ تو تمام حاکموں میں بڑا حاکم ہے اور ہم اس بات پر گواہ ہیں] +

مشق نمبر ۲۴ (ب)

(ذیل کے سوالات کے جوابات پورے جملوں میں)

(۱) مَنْ الْأَكْرَمُ عِنْدَ اللَّهِ؟	الْأَكْرَمُ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَى النَّاسَ۔
(۲) أَيُّ مُؤْمِنٍ أَفْضَلُ؟	أَفْضَلُ الْمُؤْمِنِينَ أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا۔
(۳) أَيُّ الْأَعْمَالِ أَفْضَلُ؟	أَفْضَلُ الْأَعْمَالِ الصَّلَاةُ لَوْ قَتَلَهَا۔
(۴) مَنْ هُمْ أَفْضَلُ النَّاسِ؟	الْأَنْبِيَاءُ أَفْضَلُ النَّاسِ۔
(۵) مَنْ هُوَ أَفْضَلُ الرُّسُلِ؟	أَفْضَلُ الرُّسُلِ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ۔
(۶) أَيْنَ الْمَدْرَسَةُ الْكُبْرَى؟	الْمَدْرَسَةُ الْكُبْرَى فِي جَامِعِ الْأَزْهَرِ۔
(۷) أَنْتَ الْكَبِيرُ أَمْ أَخُوكَ؟	أَخِي الْكَبِيرُ مِنِّي يَا أَنَا الْكَبِيرُ مِنْ أَخِي۔
(۸) نَهْرُ النَّبِيلِ الْكَبِيرُ أَمْ نَهْرُ الْفُرَاتِ؟	نَهْرُ النَّبِيلِ الْكَبِيرُ مِنْ نَهْرِ الْفُرَاتِ۔
(۹) اللَّبَنُ أَنْفَعُ أَمْ الْحَمْرُ؟	اللَّبَنُ أَنْفَعُ مِنَ الْحَمْرِ۔
(۱۰) مَا هُوَ أَشْجَعُ الْحَيَوَانَاتِ؟	الْأَسَدُ أَشْجَعُ الْحَيَوَانَاتِ۔

(۱۱) مَا هُوَ أَكْبَرُ الْحَيَوَانَاتِ فِي الْجَنِّمِ؟	الفيل أكبر الحيوانات في الجنيم
(۱۲) مَا هُوَ أَنْفَعُ الْحَيَوَانَاتِ لِلشَّفْرِ؟	الفرس والجمل أنفع الحيوانات للشفر
(۱۳) أَيُّ بَيْئٍ أَشَدُّ حُمْرَةً الْوَرْدِ أَمْ زَهْرُ الرَّيْحَانِ؟	زهرة الرمان أشد حمرة من الورود
(۱۴) كَيْفَ الرِّيحُ الْيَوْمَ؟	الرياح أشد اليوم منها البارحة
(۱۵) هَلْ هَذِهِ الشَّجَرَةُ أَطْوَلُ مِنْ تِلْكَ؟	نعم هذه الشجرة أطول من تلك
	[يا لابل تلك الشجرة أطول من هذه]
(۱۶) هَلِ الذَّهَبُ أَشَدُّ صُفْرَةً مِنَ التَّحَاسِ الْأَصْفَرِ؟	نعم الذهب أشد صفرة من التحاس الأصفر

اردو سے عربی میں ترجمہ کرو

- (۱) هَذَا الْوَلَدُ أَكْبَرُ مِنْ ذَاكَ الْوَلَدِ (۲) الْهَوَاءُ الطَّيْفُ مِنَ الْمَاءِ (۳)
- نَهْرُ الْفُرَاتِ أَصْغَرُ مِنَ النَّيْلِ (۴) خَيْرُ الْكُتُبِ الْقُرْآنُ الْمَجِيدُ (۵) أَصْدَقُ الْكَلَامِ كَلَامُ اللَّهِ (۶) الْأَفْرَاسُ الْحُمْرُ أَحْسَنُ الْأَفْرَاسِ [يَا أَحْسَنُ الْأَفْرَاسِ]
- الْأَفْرَاسُ الْحُمْرُ (۷) الرِّيحُ الْيَوْمَ الطَّيْفُ مِنْهَا الْبَارِحَ [يَا مِنْهَا أَمْسِ] (۸)
- هَذَا الطَّرِيقُ أَصْعَبُ مِنْ ذَلِكَ الطَّرِيقِ (۹) هَذِهِ الشَّجَرَةُ أَكْبَرُ مِنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ (۱۰) هَذَا الْكِتَابُ أَنْفَعُ وَأَسْهَلُ +

مشق نمبر ۲۵

- (۱) اپنے مہمان کی عزت کرو (۲) ممانعت کے لئے اپنے ہتھیار تیار کرو
- (۳) معاملے کو اصل نہ بنائے یہاں تک کہ اس میں غور و فکر کر لیوے (۴)

خط و کتابت آدھی ملاقات ہے (۵) یہ شخص دیہاتی عربوں سے میل جول رکھ چکا ہے اور ان کے ساتھ زندگی بسر کی ہے (۶) ہم اس کی گفتیش میں کوشش کر رہے ہیں (۷) امیر اپنے بھائی سے باتیں کر رہا تھا اور اس سے نرمی کر رہا تھا (۸) قدرت [طاقت] سے پیشتر دشمن سے چھیڑ چھاڑ نہ کرو (۹) کیا تو عربی میں گفتگو کرتا ہے؟ (۱۰) ہاں میں کچھ کچھ بول لیتا ہوں (۱۱) کیا تم نے اس عرب کے ساتھ بات چیت کی؟ (۱۲) ہاں ہم نے اس کے ساتھ بات کی (۱۳) امیر اور اس کا بھائی دونوں اس لڑائی کے متعلق باتیں کرتے ہوئے بیٹھے (۱۴) جو چھوٹے پن میں سیکھتا ہے وہ بڑے پن میں آگے رہتا ہے [سردار ہوتا ہے] (۱۵) جب دو چور باہم جھگڑتے ہیں تو چرائی ہوئی چیز ظاہر ہو جاتی ہے (۱۶) اس کا چہرہ خوف سے زرد ہو گیا اور شرم سے سرخ ہو گیا (۱۷) اپنے باپ کا احترام کر اور اپنے بھائی سے محبت رکھ (۱۸) جو کام ہم نے کیا آپ اسے پسند کرتے ہیں؟ (۱۹) اگر اللہ نے چاہا ہم آئندہ ٹینگے (۲۰) ہم نے سنا کہ ترکوں نے مدافعت کے لئے لشکر تیار کر لیا ہے (۲۱) جو ہمارے چھوٹوں پر رحم نہ کرے اور ہمارے بڑوں کی توقیر نہ کرے وہ ہم میں سے [ہماری جماعت میں سے] نہیں ہے (۲۲) بیشک اللہ سچے تاجر کو محبوب رکھتا ہے (۲۳) ایمان کے بعد عقل کا سرا بڑی عقلمندی [لوگوں کے ساتھ محبت و مہربانی سے پیش آنا ہے]

لطیفہ

ایک کرایہ دار نے مالک مکان سے کہا اس چھت کے کمرے [بہتر] کو درست کر لو

کیونکہ وہ کڑکڑا رہا ہے۔ اس نے کہا مت ڈرو وہ تسبیح پڑھ رہا ہے۔ اس
[کراہیدار] نے کہا مجھے خوف ہے کہ اسے [تسبیح پڑھتے پڑھتے] رقت آجائے
اور وہ سجدہ ہی کر دے [یعنی مکان کی چھت ہی بیٹھ جانے کا ڈر ہے]۔

مِنَ الْقُرْآنِ

(۱) اور جھوٹ بات سے بچو (۲) تمام نمازوں کی محافظت کرو اور [خصوصاً]
درمیانہ نماز کی (۳) اور اللہ سے بخشش مانگو بیشک اللہ بڑا بخشنے والا
بڑا مہربان ہے (۴) اے پیغمبر جو کچھ تمہاری طرف تمہارے پروردگار کی
طرف سے نازل کیا گیا ہے وہ پہنچا دو [اس کی تبلیغ کرتے رہو] (۵)
اور یاد دلاتے رہو [نصیحت کرتے رہو] کیونکہ یاد دہانی [نصیحت] ایسا
داروں کو فائدہ بخشتی ہے (۶) اس میں شک نہیں کہ بیجا خرچ کرنے والے
شیاطین کے بھائی ہیں (۷) بیشک ہم نے برکت والا پانی آسمان سے
آمارا پھر اس سے باغات اور کھیتی کے دانے اُگائے (۸) جب اس کو
اس کے رب نے کہا مسلم ہو جا [یا حکم مان لے] اُس نے کہا میں تمام جہانوں
کے پروردگار کا فرمانبردار ہو چکا [یعنی مسلم ہو گیا] (۹) جس روز بہتیرے چہرے
سفید ہونگے اور بہتیرے چہرے سیاہ ہونگے۔ تو جن لوگوں کے چہرے سفید
ہونگے وہ اللہ کی رحمت میں ہونگے (۱۰) بیشک اللہ وعدہ خلاف نہیں
کرتا (۱۱) کیا وہ نہیں جانتا جب اُٹھایا جائیگا جو قبروں میں ہے (۱۲)
سُنو! اللہ کی یاد سے دلوں کو اطمینان ہوتا ہے (۱۳) جو شخص آگ سے
[دوزخ سے] ہٹا لیا جائے اور جنت میں داخل کر دیا جائے تو وہ ضرور کامیاب

ہو گیا (۱۳) یہ ٹھنڈے غسل کی جگہ ہے اور پینے کی چیز ہے +

اردو سے عربی میں ترجمہ

(۱) اَكْرَمُوا صُيُوفَهُمْ (۲) اجْتَهَدُوا فِي طَلْبِ الْعِلْمِ وَلَا تَشْتَغَلُوا
 كَثِيرًا فِي اللَّعِبِ (۳) لَا تَعْرَضُوا لِلْعُدْوِ الْقَوِي (۴) عَنَّا لَا تَسْتَحِينُ
 الْحَرْبَ (۵) احْتَرَمُوا وَالِدَيْكُمْ وَاحْبَبُوا اخْوَانَكُمْ وَاخْوَاتِكُمْ (۶) تَسْتَغْفِرُ
 اللَّهُ مَنْ كُلَّ ذَنْبٍ (۷) هَلْ جَهَّزْتُمُ السِّلَاحَ لِلدِّفَاعِ؟ (۸) تَعَلَّمُ
 صَغِيرًا نَقَدَّ مَرَكِبًا (۹) اجْتَهَدْنَا فِي التَّفْتِيْشِ عَنْهُ (۱۰) هَلْ تَعَلَّمُوا
 الْعَرَبِيَّ (۱۱) نَعَمْ تَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّ (۱۲) اللِّصَانُ مَخَاصِلًا يَا مَخَاصِمَ
 اللِّصَانِ [فَظْهَرُ السَّرُّوقِ (۱۳) الْوَجْهُ يَصْفَرُ مِنَ الْوَجَلِ وَيَحْمَرُّ مِنَ
 الْخَجَلِ (۱۴) اَبْيَضَ النَّهَارُ وَاسْوَدَّ اللَّيْلُ (۱۵) عَنَّا تَسْمَنَا الْجُزْءَ الثَّانِي
 مِنْ كِتَابِ تَسْهِيْلِ الْاَدَبِ فِي ثَلَاثَةِ اَشْهُرٍ (۱۶) عَنَّا بَحْتَبُ مِنَ الْقَوْلِ
 الرَّوْرِ (۱۷) اَنَا وَاخِي جَلَسْنَا نَحْدَثُ فِي اَمْرِ صُرُورِي حَتَّى طَلَعَ نُوْرُ
 الْفَجْرِ (۱۸) يُجَهِّزُ الْهِنْدِيُّونَ السِّلَاحَ لِلدِّفَاعِ +

مشق نمبر ۲۶ (الف)

(پڑھنا اور لکھنا اور ترجمہ کرنا)

(۱) اسے رشید! تم مدرسہ میں کیا سیکھتے میرے چچا! میں عربی، انگریزی، حساب

جغرافیہ اور تاریخ سیکھتا ہوں۔

(۲) میں نے سنا تم علم حاصل کرنے میں

کوشش نہیں کرتے ہو اور کھیل کود کس طرح خریدنے والے کی تصدیق کی؟

میں مشغول رہتے ہو۔

(۴۳) میرے پیارے! میں اس کی تصدیق نہیں کرتا ہوں، لیکن تم کو دیکھ رہا ہوں تم دو روز سے مدرسے نہیں گئے

جی ہاں! میں اگست کی نوٹس تاریخ سے نہیں جا رہا ہوں، کیونکہ طالب علموں نے سیکھنے [پڑھنے لکھنے] سے انکار کر دیا ہے بلکہ انھوں نے ہیڈ ماسٹر کے کمرے پر هجوم کر دیا اور کمرے کے بعض اسباب خراب کر دیے اس لئے انھوں نے [ہیڈ ماسٹر] مدرسہ بند کر دیا۔

(۴۴) اور طلبہ نے کیوں ہڑتال کر دی؟

اس لئے کہ حکومت نے مرٹن گانڈھی، مولانا ابوالکلام اور بہتیرے کانگریس کے لیڈروں کو گرفتار کر لیا اور انھیں قید کر دیا، اس لئے طلبہ نے حکومت کے فعل پر احتجاج کرتے ہوئے ہڑتال کر دی۔

(۴۵) میرے عزیز! تم نے سچ کہا۔ اور میں اخبارات میں پڑھا کہ کارخانوں اور یوں کے مزدوروں نے بھی کام سے ہڑتال کر دی اور مظاہرے اور احتجاج کے لئے جمع ہوئے تو انھیں پولیس نے روکا لیکن وہ باز نہ گئے

اور ایسے ہی واقعات تمام ہند کے طول عرض میں شہروں میں اور دیہاتوں میں واقع ہوئے ہیں اور بعض مقامات میں مظاہرین نے پولیس کے آدمیوں کو قتل کر دیا اور سرکاری عمارتیں جلا دیں اور ٹیلیگراف کے تار کاٹ دیے لیکن ہم نے

سنا کہ ان مظاہرات میں مسلمان شریک نہیں ہوئے مگر بہت کم۔

اس لئے کہ وہ آزادی اور خود مختاری مانگتے ہیں اور انہوں نے انگریزوں سے کہہ دیا کہ ہندوستان ہندوستانیوں کے ہاتھ میں چھوڑ دو۔

کیونکہ مسلم لیگ کے قائد [لیڈر] مسٹر محمد علی جناح نے انہیں شریک ہونے سے منع کر دیا ہے۔

کیوں نہیں! وہ خود مختاری پسند کرتے ہیں اور کیسے نہ پسند کریں باوجودیکہ آزاد اور سوراخ کے لئے جدوجہد کرنا ان پر فرض ہے لیکن ہنود اب تک مسلمانوں کے مطالبات اور ان کے حقوق کے بارے میں مسلم لیگ کے ساتھ متفق نہیں ہوئے ہیں ہاں بخدا یہ ٹھیک ہے۔ پھر ہمیں کیا ہوا کہ باہم متحد و متفق نہ ہو جائیں؟ یہ تو آزادی حاصل کرنے کا آسان ترین راستہ ہے۔

اور پولیس پر پتھر اٹو کیا تو پولیس نے ان پر گولی چلائی تو چند اسی وقت مر گئے اور بہت سے زخمی ہو گئے

(۶) کیا تم جانتے ہو کانگریس کے لیڈروں کو کیوں گرفتار کیا؟

(۷) پھر ان مظاہرات میں مسلمان کیوں شریک نہیں ہوئے؟

(۸) اور کیوں انہوں نے ان کو منع کیا؟ کیا مسلمان اور ان کا لیڈر آزادی اور خود مختاری پسند نہیں کرتے؟

(۹) اے میرے پیارے! اس میں شک نہیں کہ وطن کی آزادی اور خود مختاری سب سے عزیزا گر اٹھایا چیز ہے

جان اور مال ان کے پاسنگ میں نہیں آسکتے۔ لیکن ہندوستان کی خود مختاری ان مظاہرات سے حاصل نہیں ہوگی بلکہ اس کی پہلی شرط تو اہل وطن کا باہمی اتحاد [و اتفاق] ہے۔ اسی طرح انگریز بھی ہندوستانیوں سے کہہ رہے ہیں "متحد ہو جاؤ تمہیں استقلال مل جائیگا۔"

(۱۰) خوب کہا اے میرے لڑکے! لیکن ہندو اور انگریز ایسے مسلمانوں کے ساتھ متفق نہ ہونگے جن کی قوت نا اتفاقی اور ایمان کی کمزوری اور بد اعمالی کی وجہ سے ضعیف ہو گئی ہے۔

جی ہاں! کمزوروں کے ساتھ کوئی بھی اتحاد پسند نہیں کرتا۔ مگر جب وہ اخلاق اور اعمال کو ٹھیک کر لیں اور ایک سیسہ پلائی ہوئی عمارت کی طرح متحد ہو جائیں تو پھر ہر ایک ان کے ساتھ اتحاد کرنا پسند کریگا۔

(۱۱) پس مسلمانوں کے لیڈروں اور عالموں کے لازم ہے کہ سب سے پہلے مسلمانوں کے اخلاق کی درستی کی طرف اور اسلام اور ایمان اور حسن سلوک، تقویٰ، انصاف اور احسان میں باہمی مدد کرنے اور بدکاری اور گناہ سے بچنے کی بنیاد پر اللہ تعالیٰ نے سچ فرمایا اور اللہ وعدہ خلاف نہیں کرتا۔ اے چچا! جبکہ ہندوستان کے مسلمان مذکورہ بنیاد پر متحد ہو جائیں گے [اگرچہ فروعات میں وہ اختلاف بھی رکھتے ہوں] تو ایک عظیم طاقت ہو جائیں گے۔ پھر کون ہے جو جس کو دیکھتے ایمانداروں کی قوت کی مخالفت کرے؟

اٹھیں باہم متحد و منظم کرنے کی طرف تیرنا
مجموعہ تو امید ہے کہ جس دن مسلمان باہم متحد
ہو جائیں گے وہی دن ہمارے تمام بڑوں و این
دطن کے ساتھ اتحاد کا دن ہوگا۔
مسلمان [اللہ [والوں] کے گروہ ہیں
شامل ہو جائیں [اللہ تعالیٰ فرماتے ہے]
سُنُو! اللہ کی پارٹی والے ہی کا دنیا
رہنے والے ہیں۔

(۱۲) کاش کہ میں وہ مبارک دن دیکھ پاتا!
کیونکہ اس میں شک نہیں کہ اتحاد کا
دن ہی آزادی کا اور غلامی سے نجات
کا دن ہوگا۔

(۱۳) میں تمھاری سمجھ اور واقفیت سے
بہت خوش ہوں۔ لیکن علوم و فنون
کی طرف سے غافل نہ ہونا یہاں تک کہ
تم دین اور وطن کی خدمت کے لائق
بن جاؤ۔
میرے محترم جناب! میں آپ کا شکر یہ
ادا کرتا ہوں۔ آپ نے مجھے وہ باتیں سکھائیں
جو میں نہیں جانتا تھا اور وہ باتیں سمجھائیں
جو میں نہیں سمجھتا تھا۔ پس ساری تعریف
اللہ ہی کے لئے ہے :

مشق نمبر ۲۴ (ب)

حکایت

حکایت کی گئی ہے کہ جب محمد بن عبدالعزیز نے خلافت سنبھالی،

مبارکبادی پیش کرنے والوں کے وفود ہر طرف سے آنے لگے۔ حجاز والوں کے وفود کی طرف سے عرض کرنے کے لئے ایک چھوٹا لڑکا آگے بڑھا جس کی عمر گیارہ سال کو نہیں پہنچی تھی۔ غصو نے فرمایا تو وہاں پس چلا جا اور جو زیادہ عمر والا ہو وہ آگے بڑھے۔ لڑکے نے عرض کی (اللہ تعالیٰ امیر المؤمنین کی مدد فرمائے) آدمی اپنی سب سے چھوٹی دو چیزوں کی بدولت آدمی کہلاتا ہے (ایک تو اپنے دل (دوسرے) اپنی زبان کی بدولت۔ پس جب اللہ اپنے کسی خاص بندے کو بولنے والی زبان اور یاد رکھنے والا اہر بات کو سمجھنے والا) دل غطا فرمائے تو وہ (بندہ) ضرور گفتگو کا مستحق ہو جاتا ہے اور اے امیر المؤمنین اگر فضیلت عمر کی وجہ سے ہوتی تو قوم میں ایسے اشخاص (موجود) تھے جو آپ کی اس بیشک (گتھی) کے زیادہ مستحق تھے۔

غصو اس کے کلام سے متعجب ہوئے اور (ذیل کے) اشعار پڑھے: (ترجمہ)

علم سیکھ کر کیونکہ آدمی عالم نہیں پیدا ہوا کرتا۔ اور علم والا جاہل کے جیسا نہیں ہوا کرتا۔ اور بیشک قوم کا بڑا سردار جس کے پاس علم نہیں ہے۔ وہ چھوٹا (ذلیل) ہوتا ہے جبکہ اس کے اطراف محفلیں جمع ہوں +

تنبیہ۔ عمرو بن عبد العزیز خلفائے بنی امیہ میں سب سے اچھے خلیفہ ہوئے ہیں۔ بڑے شفیق، نہایت عادل اور خدا پرست تھے۔ علما نے ان سے عمر ثانی یعنی خلیفہ دوم حضرت عمر کے مشابہ کہا ہے اور پہلے صدی کا مجدد مانا ہے۔ ۹۹ء میں خلافت پر متکلم ہوئے اور خلیفہ اول حضرت عبدالعزیز کی طرح دو سال اور پانچ مہینے ان کا عہد خلافت رہا۔ خلافت پہلے ایک بااقتدار زمانے نے ان کے پیچھے ناپڑھی اور بہت خوش و خرم تھا کہ اس زمانے میں عربوں کی کوڑھالوں سے بڑھ کر دنیا

اشعار کا ترجمہ

جب تو شریف آدمی کی عزت کرتا ہے تو (گویا) تو اس کا آقا ہو جاتا ہے یعنی وہ تجھے مغز سمجھے لگتا ہے، اور اگر تو نے کینے کی عزت کی تو وہ سر کش ہو جاتا ہے (اور تجھے حقیر سمجھے لگتا ہے)۔

تیشک وعدہ پورا کرنا شریف آدمی پر ایک فریضہ ہے (یعنی اسے وہ ایک فریضہ سمجھنا ہے) اور وعدہ خلاف کرنے والے کے ساتھ تو ملامت لگی ہوئی ہے۔ اور تو شریف کو دیکھنا لگا کہ جن لوگوں کے ساتھ رہتا ہے۔ ان کے ساتھ (بہر بات میں) انصاف کے ساتھ پیش آتا رہتا ہے۔ اور کینے کو دیکھنا لگا کہ وہ انصاف سے گریز کرتا رہتا ہے۔

اپنی فکروں کو پست (کم) کر، کیونکہ زندگی (معرض) ایک دھوکا ہے۔ اور موت کی کئی مخلوقات پر پھری ہے۔ اور آدمی (اس) دارِ فانیں ملک (مضروب) ہے۔ (لیکن) نہ تو اس دنیا میں اسے (پوری طرح) قدرت حاصل ہے نہ (بالکل) مجبوری ہے۔

ایک خطابیہ کی طرف سے اس کے باب کو

بجانب والد ماجد محترم

السلام علیکم ورحمة اللہ وبرکاتہ (ملاحظہ ہو آپ پر اور اللہ کی رحمت اور اس کی برکتیں) میں نے تین ماہ پیشتر اپنے برادر عزیز کو کھانا اور خبر دی تھی کہ میں نے کتاب تسہیل الادب کا پورا حصہ تم کو لیا ہے اور آج آپ کو خوشخبری دیتا ہوں کہ میں نے

دوسرا حصہ بھی پڑھ لیا۔ پس اللہ ہی کے لئے حمد اور اسی کے لئے شکر ہے۔
میرے بزرگ آبا جنان! اب میں اس سے زیادہ عربی زبان سمجھنے لگا ہوں
جتنی میں پہلے سمجھتا تھا۔ کیونکہ میں نے دوسرے حصے میں تمام افعال ثلاثی اور
رباعی۔ مجرد اور مزید فیہ کے ابواب پڑھ لئے ہیں۔

اور اس کے علاوہ میں نے بہت سے عربی الفاظ یاد کر لئے ہیں اور ایک مقدار
صرف و نحو کے قواعد کی اور اسمیہ اور فعلیہ جملوں کی ترکیب کی بھی سیکھ لی ہے۔
اور اللہ کا شکر ہے کہ عربی سوار و وار اور دوسے عربی میں بہت سے جملوں کا ترجمہ کر سکتا ہوں۔
خلاصہ یہ کہ میں نے اللہ تعالیٰ کے فضل سے کچھ جینے میں آنتا، سیکھ لیا جو ان طلبہ کے
طلباء جو بیچ قدیم پر چل رہے ہیں دو سال میں رہیں نہیں سیکھتے ہیں خصوصاً ان مدارس کے
طلباء مطلق قدرت نہیں رکھتے کہ اردو سے عربی میں ترجمہ کر لیں یا عربی میں کچھ بات
کر لیں یا عربی میں، ایک چھوٹا سا خط لکھیں۔

اور میں جب تیسرا حصہ پڑھو گا اور افعال غیر سالم کی قسمیں جان لوں گا تو مجھے
بات چیت اور ترجمہ زیادہ قدرت حاصل ہوگی۔ اور اس وقت ہر ہفتے میں ایک
خط آپ کی خدمت میں بھیجا کروں گا انشاء اللہ تعالیٰ۔

بزرگوار اماں جان اور میری محترم بہنوں اور بھائیوں کو سلام۔

آپ ہمیشہ سلامت رہیں۔ آپ کا خدمت گزار بیٹا

عبدالرحمن

مدنی کتب خانہ۔ آرام باغ۔ کراچی

قرآن حکیم کے اردو تراجم

تاریخ - تعارف - تبصرہ - تقابلی جائزہ

تالیف

ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین

مدیر کتب خانہ

مقابل آرام باغ - کراچی ۷